



فصلنامه علمی دانشجویی زبان روسی دانشگاه الزهرا (س)
سال پنجم - شماره پانزدهم - تابستان ۱۳۹۸ - قیمت: ۵۰۰۰۰ ریال



Михаил Светлов



Кул-Шариф

- **Первый раз в журнале "Шаг": Стихотворение «Золото»:
Описание образа современной жизни по-Михаилу Светлову**
- **Что такое TORFL? Всё о центре института русского языка им.А.С.Пушкина в Иране**
- **Немного об истории русской живописи**

صاحب امتیاز:

انجمن علمی دانشجویی زبان روسی
دانشگاه الزهراء (س)

مدیر مسئول:

نسترن حاجی حسینی

سر دبیر:

الهام پرویزی مقدم

کارشناس نشریات:

زهرا وزیر

استاد راهنما:

دکتر زینب صادقی

هیئت تحریریه:

شیرین عینی، الهام پرویزی

مقدم، سحر قزوی نیان،

عاطفه خلیلی، علی سبزی

طراح جلد و صفحه آرا:

بابک نوبهاری

چاپ:

چاپ خانه دانشگاه الزهراء (س)

تلفن:

۸۸۰۴۱۳۴۳

آدرس:

میدان ونک، ده ونک، دانشگاه الزهراء (س)،

اداره کل امور فرهنگی

تلگرام نشریه:

@stepmagazine

Содержание

- ◆ Письмо главной редактора 2
- ◆ Немного о центре преподавания и тестирования
русского языка им.А.С.Пушкина 4
- ◆ Знакомство с известными русскими художниками 8
- ◆ Достопримечательности города Санкт-Петербурга:
Петропавловская крепость 12
- ◆ Россия, страна медведей 16
- ◆ Стихотворение «Золото» с персидским переводом ... 22
- ◆ Знакомство с пословицей «Ни пуха ни пера!» 24





الهام پرویزی مقدم

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۴

Во имя Аллаха

Бог дал каждому белую картину в начале своей жизни. Когда Бог дал нам кисточку и цвет, Бог напевает слово “цель” и он освобождает нас, чтобы быть художником нашей жизни.

По моему мнению люди работают лучше, если они знают какова цель, и наслаждаются работой и участием в деятельности и это тонкая мысль потому что, если мы только будем счастливы, когда дело доходит до цели и не радуемся процессу достижения цели, мы наслаждались только небольшой частью нашей жизни.

В журнале “Шаг” есть несколько целей: повышение количества журнала по содержанию, увеличение количества контактов, увеличение участие студентов в журнале. Мы пытались чтобы проходить эту сложную и трудную путь с нашей дисциплиной и ответственностью и сотрудничеством, таким образом наш двигатель был целью. Мы старались что журнал “Шаг” быть представителем русской кафедры и событий вокруг русского мира наших студентов, и очень рада, что журнал “Шаг” преуспел содержать эти события и у студентов была возможность чтобы выразить свои переводы и комментарии в различных областях.

Осенью 2018 года написала свое первое письмо редактора и теперь напишу свое последнее письмо, но это путь продолжается другими студентами. Цель должен быть путь, а не пункт назначения, хотя оба достижимы, но пункт назначения окончен но путь бескончен.

В конце хочу выразить особую благодарность профессорам, которые помогли нам с их комментариями. Хорошо все знаем, что лучшая командная работа делается, когда члены работают в одиночку ради общей цели, таким образом ценю все усилия редакционная коллегия которая, не оставила нас на этом пути.

С уважением, главная редактор журнала “Шаг”

Эльхам Парвизи Могадам

به نام خدا

خداوند به هر کس تابلوی نقاشی سفیدی در ابتدای زندگی او داده است. وقتی خداوند به ما قلم و رنگ می‌دهد کلمه‌ی «هدف» را زمزمه می‌کند و ما را آزاد می‌گذارد تا هنرمند زندگی خویش باشیم.

به اعتقاد من افراد بهتر کار می‌کنند اگر بدانند هدف چیست و این نکته‌ی بسیار مهمی است که از کار و شرکت در فعالیت‌ها لذت ببرند زیرا اگر بنا بود تنها به هنگام رسیدن به هدف شادمان شویم و از فرایند تلاش برای رسیدن به هدف شادمان نباشیم تنها بخش کوچکی از زندگی مان را شاد بودیم.

در نشریه «گام» چندین هدف وجود دارد: افزایش کیفیت مجله از نظر محتوا، افزایش تعداد مخاطبین و افزایش شرکت دانشجویان در مجله. تلاش ما بر این بوده است که این مسیر سخت و دشوار را با نظم، مسئولیت‌پذیری و همکاری طی کنیم و هدف مان محرک ما بوده است. سعی کردیم که مجله گام معرف گروه روسی و اتفاقاتی که پیرامون دنیای روسی دانشجویان مان می‌افتد باشد، و بسیار خرسندم که نشریه «گام» موفق شده است این رویدادها را در خود جای دهد و دانشجویان این امکان را داشته‌اند که ترجمه‌ها و نظرات شان را در حوزه‌های مختلف بیان کنند.

در پاییز سال ۱۳۹۷ اولین سخن‌سردبیری‌ام را نوشته‌ام و اکنون آخرین سخن‌م را می‌نویسم اما این مسیر توسط دانشجویان دیگر ادامه می‌یابد. هدف باید مسیر باشد نه مقصد، اگرچه هر دو دست‌یافتنی هستند اما مقصد پایان‌پذیر است و مسیر پایان‌ناپذیر.

در پایان می‌خواهم تشکر ویژه‌ای از اساتید داشته باشم که با نظرهای شان ما را یاری کردند. همه ما خوب می‌دانیم که بهترین کار تیمی زمانی انجام می‌شود که اعضای آن هر یک به تنهایی برای هدفی مشترک تلاش کنند، بدین ترتیب قدردان همه زحمات هیئت تحریریه که در این راه ما را تنها نگذاشتند هستیم.

با احترام، سردبیر نشریه «گام»

الهام پرویزی مقدم





الهام پرویزی مقدم

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۴

Центр преподавания и тестирования русского языка им.А.С. Пушкина

Государственный институт русского языка им.А.С. Пушкина один из престижных центров высшего образования в России, созданный с 1966 года. Университет является одним из шести членов консорциума по тестам на знание русского языка, который уполномочен сдавать эти тесты. В нем 5 факультетов, 10 кафедр и центр подготовки учителей русского языка, центр развития русского языка и центр преподавания русского языка и центр передовых технологий преподавания русского языка после подписания меморандума о взаимопонимании между университетом Аль-захра и государственным институтом русского языка им.А.С.Пушкина, университет Аль-захра присоединился к партнерской сети им.А.С.Пушкина и был введен в портале этого университета в качестве учебного центра русского языка в Иране и директор Дастамуз назначен директором центра в 2017 году.

مرکز آموزش و آزمون زبان روسی پوشکین در دانشگاه الزهرا (س)

انستیتو دولتی زبان روسی پوشکین یکی از مراکز آموزش عالی معتبر روسیه است که از سال ۱۹۶۶ تاسیس شده است. این دانشگاه یکی از ۶ دانشگاه عضو کنسرسیوم برگزاری آزمون های تعیین سطح زبانی روسیه است، که مجوز برگزاری این آزمون ها را دارد. این دانشگاه دارای ۵ دانشکده، ۱۰ گروه آموزشی و مرکز تربیت معلم زبان روسی، مرکز گسترش زبان روسی و آموزش به زبان روسی و مرکز استفاده از تکنولوژی های پیشرفته در آموزش زبان روسی است. در پی امضای تفاهم نامه بین دانشگاه الزهرا (س) و انستیتو دولتی زبان روسی پوشکین، دانشگاه الزهرا (س) به عضویت شبکه همکاری با دانشگاه پوشکین درآمد و در پرتال این دانشگاه به عنوان مرکز آموزش زبان روسی در ایران معرفی شد و سرکار خانم دکتر سعیده دست آموز در سال ۱۳۹۶ به عنوان مدیر مرکز منصوب شدند.



Теперь 38 стран являются членами сети сотрудничества с государственным институтом русского языка им.А.С.Пушкина. кроме того университет Аль-захра после открытия центра преподавания и тестирования русского языка им.А.С.Пушкина в 2017 году впервые в Иране, университету была предоставлена лицензия стандартизированные тесты предоставляя сертификат на уровне языка.



در حال حاضر ۳۸ کشور جهان عضو شبکه همکاری با انستیتو دولتی زبان روسی پوشکین هستند. علاوه بر این دانشگاه الزهرا (س) در پی افتتاح مرکز آموزش و آزمون زبان روسی پوشکین در سال ۹۶ برای اولین بار در ایران از مجوز برگزاری آزمون های استاندارد با اعطای گواهینامه تعیین سطح زبانی برخوردار شد.

Теперь центр сотрудничества с государственным институтом русского языка им.А.С.Пушкина в университете Аль-захра, это единственный центр который в Иране, используя опыт и навыки опытных преподавателей и также с электронными ресурсами института им.А.С.Пушкина, проводится учебные мастерские на русском языке в соответствии с международными стандартами и по разделению речевых навыков, чтения, письма, аудирования и грамматики для участия в экзаменах института им.А.С.Пушкина.

در حال حاضر مرکز همکاری با انستیتو دولتی زبان روسی پوشکین واقع در دانشگاه الزهرا (س)، تنها مرکزی است که در ایران با استفاده از تجارب و مهارت اساتید مجرب و نیز با در اختیار داشتن منابع الکترونیکی انستیتو پوشکین، کارگاه های آموزشی زبان روسی را بر اساس سطوح استاندارد بین المللی و به تفکیک مهارت های گفتاری، خواندن، نوشتاری، شنیداری و دستوری جهت شرکت در آزمون های LFROT انستیتو پوشکین برگزار می کند.

Деятельности центра сотрудничества с государственным институтом русского языка пушкина:

- * Проведение экзамена TORFL на уровнях (A1 ,A2), (B1 , B2) и (C1 , C2) в Иране с присуждением постоянного международного двуязычного свидетельства (русский-английский) и с подтверждением министерства науки России и государственного института русского языка им.А.С.Пушкина
- * Проведение мастерские по подготовке к экзаменам TORFL и мастерские по улучшению языкового навык а с предоставлением сертификата об окончании курса от университета Аль-захра
- * Проведение специализированных курсов русского языка виртуально и лично
- * Проведение курсов улучшения навык преподавателей русского языка
- * Проведение специализированных, интенсивных и общих мастерские особенно на неязыковых специальностях и различных оранах
- * Гармрния для участия в учебных курсах института им.А.С.Пушкина

فعالیت های مرکز همکاری با انستیتو دولتی زبان روسی پوشکین:

- * برگزاری آزمون های TORFL در سطوح (A1 ،A2)، (B1 ، B2)، و (C1، C2) در ایران با اعطای مدرک دائمی بین المللی دو زبانه (روسی-انگلیسی) و با تایید وزارت علوم روسیه و انستیتو دولتی زبان روسی پوش کین
- * برگزاری کارگاه های آمادگی آزمون های TORFL و کارگاه های ارتقای مهارت های زبانی با ارائه ی گواهی پایان دوره از دانشگاه الزهرا (س)
- * برگزاری دوره های تخصصی زبان روسی به صورت حضوری و مجازی
- * برگزاری دوره های ارتقای مهارت استادان زبان روسی ایران
- * برگزاری کارگاه های تخصصی، فشرده و عمومی ویژه تخصص های غیر زبانی و ارگان های مختلف هماهنگی جهت شرکت در دوره های آموزشی انستیتو پوشکین



Русский язык является один из самых распространенных языков в Европе и наиболее широко распространён среди славянских языков. Высоким академическим способностями университетов русского языка, особенно в области гуманитарных и технических наук и также положением русского языка в странах бывшего советского союза являются другой распространённый фактор русского языка в этих областях. В странах как Кыргызстан, Казахстан, Армения, Узбекистан, Азербайджан, Таджикистан и многие европейские страны восточного блока, такой как Беларусь, Болгария и т.д. является русским языком в качестве второго и официального языка.

В связи с растущим отношения между Ираном и Россией в различных областях необходимость преподавания этого языка в Иране выросла более чем вдвое. Однако свободное обучение на русском языке все ещё не организовано, как на других языках в Иране. В ходе теста, который проводится по случаю открытия центра сотрудничества с институтом им.А.С.Пушкина с органиченными количествами на факультете литературы университета Аль-захра на вводном уровне в 2017 году, 20 абитуриентов приняли участие из разных университетов Ирана. Люди которые намерены иммигрировать или продолжать обучение в различных областях, таких как медицина или инженерия, они должны быть готовы к участию международного места по русскому языку TORFL. С началом работы центра тестирования Пушкина в университете Аль-захра, проведение этого теста в Иране для претендентов на иммиграцию в Россию возможен.

Претенденты на экзамены в институт им.А.С.Пушкина можно переписываться по электронной почте ниже:
TORFL.Pushkin@alzahra.ac.ir
 Университет Аль-захра, здание Харазми, этаж 7, комната 701
 Телефон: 021 – 85692138
 Факс: 021 88605230

زبان روسی یکی از پرگویش‌ترین زبان‌های اروپا محسوب شده و از میان زبان‌های اسلاو دارای بیشترین پراکندگی است. توان بالای علمی دانشگاه‌های روسی زبان، به خصوص در رشته‌های علوم انسانی و فنی و نیز جایگاه زبان روسی در کشورهای اتحاد جماهیر شوروی سابق از دیگر عوامل متداول بودن زبان روسی در این مناطق می باشد. در کشورهایی نظیر قرقیزستان، قزاقستان، ارمنستان، ازبکستان، آذربایجان، تاجیکستان و بسیاری از کشورهای اروپایی بلوک شرق، زبان روسی زبان دوم است.

با توجه به افزایش روابط بین دو کشور ایران و روسیه در حوزه‌های مختلف نیاز به آموزش این زبان در کشور چند برابر شده است. این در حالی است که هنوز آموزش آزاد در حوزه زبان روسی همانند سایر زبان‌ها در ایران سازمان یافته نیست. در آزمونی که به مناسبت افتتاحیه مرکز همکاری با دانشگاه پوشکین در سال ۱۳۹۶ با ظرفیت محدود در دانشکده ادبیات دانشگاه الزهرا(س) و در سطح مقدماتی برگزار شد، تعداد ۲۰ نفر متقاضی از دانشگاه‌های مختلف ایران شرکت کردند. افرادی که قصد مهاجرت و یا ادامه تحصیل در رشته‌هایی مختلف نظیر پزشکی و یا مهندسی در کشور روسیه را دارند و این کشور را به عنوان مقصد خود انتخاب کرده‌اند باید حتما خود را برای شرکت در آزمون بین‌المللی زبان روسی TORFL آماده کنند. با شروع به کار مرکز آزمون پوشکین در دانشگاه الزهرا(س) امکان برگزاری این آزمون در ایران برای متقاضیان مهاجرت به روسیه فراهم شده است.

متقاضیان شرکت در آزمون‌های انستیتو پوشکین می‌توانند با پست الکترونیکی زیر مکاتبه نمایند:
TORFL.Pushkin@alzahra.ac.ir

دانشگاه الزهرا(س)، ساختمان خوارزمی، طبقه ۷، اتاق ۷۰۱
 تلفن: ۰۲۱-۸۳۱۲۹۶۵۸
 فکس: ۰۲۱-۸۸۶۰۵۳۰



شیرین عینی

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۳

Русские художники

Если вы попросите иностранца назвать известных русских художников, он, вероятно всего, назовёт две фамилий – Малевич и Кандинский. Спросите россиянина, и он перечислит список фамилий художников, которые знают и любят все в России: Брюллов, Айвазовский, Васнецов, Левитан, Репин, Серов, Суриков, Шишкин и многие другие. Эти художники творили в 19 – начала 20 века. У каждого из них был свой путь, свои пристрастия, свои взгляды, их творчество относят к разным направлениям и школам. Но всех этих художников объединяет то, что они внесли огромный вклад в русскую культуру, обогатив её своими замечательными произведениями.

نقاشان روسیه

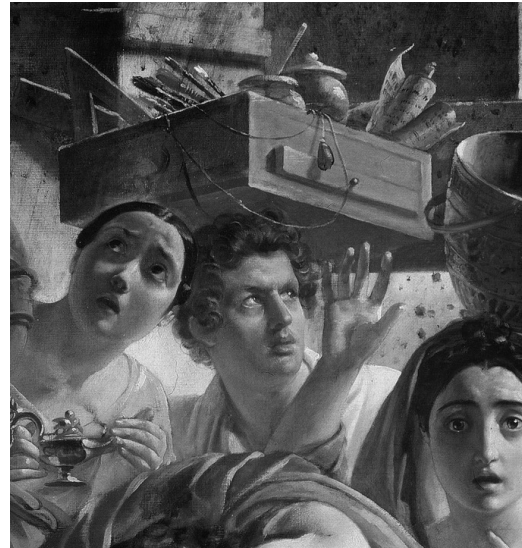
اگر شما از یک فرد غیر روس بخواهید مشهورترین نقاشان روسیه را نام ببرد، احتمالاً او تنها دو نام خانوادگی مالمویچ و کاندینسکی را نام می‌برد. همین سوال را از یک شهروند روسیه پرسید و او لیستی از نام‌های خانوادگی هنرمندان روسیه را برمی‌شمرد که همه در روسیه آن‌ها را می‌شناسند و دوست دارند: برولوف، آیوازوفسکی، واستیسوف، لوتیان، رپین، سروف، سوریکوف، شیشکین و بسیاری دیگر. این نقاش‌ها آثار خود را در قرن ۱۹ و ابتدای قرن ۲۰ خلق کرده‌اند. هر کدام از آن‌ها دارای راه و روش، علایق و دیدگاه‌های خود بودند، آثار آن‌ها به مکتب‌ها و جریان‌های مختلف تعلق می‌گیرد. اما همه‌ی این نقاشان به این وسیله به هم مرتبط می‌شوند که سپرده‌ای ارزشمند وارد فرهنگ روسیه کردند و با آثار فوق‌العاده خود آن را غنی ساخته‌اند.

Карл Великий – так называли Карла Брюллова (1799-1852) многие современники художника. Итальянцы буквально ломались в римскую мастерскую Брюллова, чтобы увидеть его знаменитую картину «Последний день Помпеи». Вальтер Скотт назвал её величественной эпопеей. Шесть лет художник изучал документы, письма, археологические материалы и рисовал картину-катастрофу. На ней – трагический момент извержения вулкана Везувий в I веке нашей эры, момент гибели людей и города. Красное небо, яркий свет, лица и фигуры людей передают ужасную Трагедию. На картине можно видеть самого художника – это фигура молодого человека, который несёт над головой краски.

Картина имела огромный успех. В Париже, Риме, Петербурге и других городах она вызвала массу восторженных откликов. Сейчас картину «Последний день Помпеи» можно увидеть в Петербурге, в Русском музее, другие знаменитые произведения Брюллова – «Всадница», «Итальянский полдень» – находятся в Третьяковской галерее.



Карл Брюллов



Фигур Карла Брюллова в картине «Последний день Помпеи»

کارل برولوف (۱۷۹۹-۱۸۵۲)، بسیاری از هم‌عصرانش او را کارل بزرگ می‌نامیدند. ایتالیایی‌ها تقریباً با زحمت وارد کارگاه رومی او می‌شدند تا تابلوی معروف او «آخرین روز پمپئی» را ببینند. والتر اسکات^۱ این تابلو را «حماسه پرشکوه» نامیده است. نقاش شش سال را صرف مطالعه‌ی اسناد، نامه‌ها و مدارک باستان‌شناسی کرد و تابلو فاجعه را نقاشی کرد. در این تابلو لحظه سوگ‌ناک فوران کوه آتش‌فشان وزوو در نخستین سده میلادی و لحظه کشته شدن مردم و نابودی شهر به تصویر کشیده شده است. آسمان قرمز، نور تابان، صورت‌ها و حالات مردم این فاجعه‌ی وحشتناک را بازگو می‌کند. در تابلو می‌توان خود نقاش را هم دید، تصویر مرد جوانی است که ابزار نقاشی خود را روی سرش حمل می‌کند. تابلو موفقیتی بزرگ به ارمغان آورد. در پاریس، روم، پترزبورگ و دیگر شهرها موجی از واکنش‌های ستایش‌آمیز به همراه داشت. اکنون می‌توان از تابلوی «آخرین روز پمپئی» در موزه‌ی دولتی روسیه واقع در پترزبورگ بازدید کرد، «سوارکار» و «ظهر ایتالیایی» از دیگر آثار مشهور برولوف هستند که در گالری تریاکوف نگهداری می‌شوند.

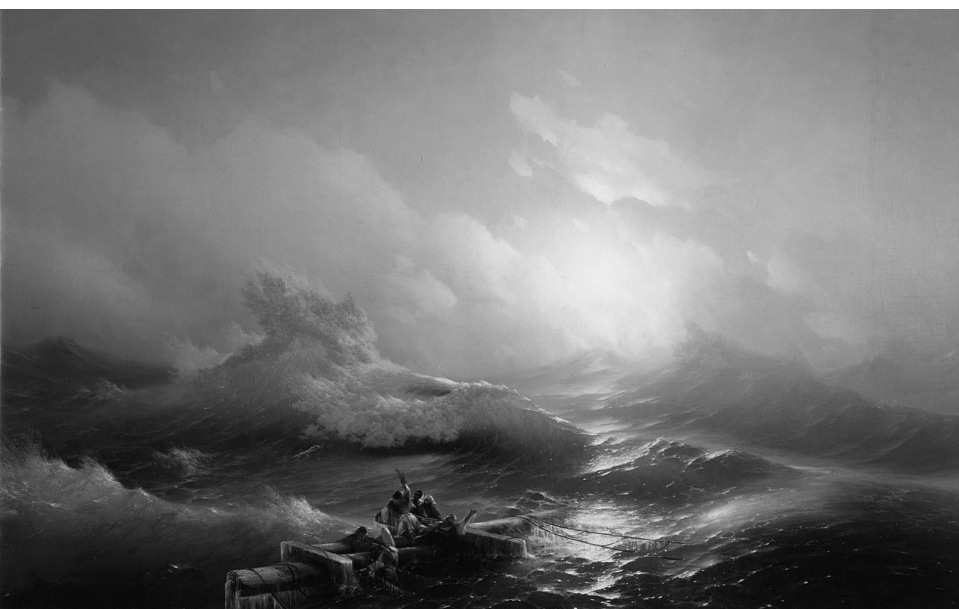


«Всадница»

۱. سر والتر اسکات (۱۷۷۱-۱۸۳۲) رمان‌نویس، شاعر، تاریخ‌دان و زندگی‌نامه‌نویس اسکاتلندی است که او را اغلب پدر رمان تاریخی می‌دانند.

Иван Айвазовский (1817-1900) был на удивление плодотворен: Он создал около 6000 произведений. Художнику было только 27 лет, когда в России ему присвоили звание Академика. Айвазовскому было также присвоено звания академика Римской, Амстердамской и Парижской академии художеств.

Айвазовский — известный художник-маринист. На большинстве его картин изображено море, кончающиеся на морских волнах корабли, величественные образы бушующей стихии кораблекрушениями. Живописные полотна Айвазовского удивительно точно и живо передают движение волн и восхищают трогательным романтизмом. Знаменитая картина Айвазовского «Девятый вал», ставшая символом поэтики моря, находится в петербургском Русском музее, многие его картины – в Третьяковской галерее.



Иван Айвазовский

«Девятый вал»

ایوان آیوازوفسکی (۱۸۱۷-۱۹۰۰) به صورت حیرت‌انگیزی مفید بوده است: او نزدیک به ۶۰۰۰ اثر آفریده است. آیوازوفسکی تنها ۲۷ سال داشت هنگامی که به او در روسیه عنوان آکادمیسین^۱ اهدا شد. به آیوازوفسکی همچنین عناوین آکادمیسین فرهنگستان‌های هنرمندان روم، آمستردام و پاریس اهدا شده است.

آیوازوفسکی نقاش مشهور هنر دریایی^۲ است. در بسیاری از تابلوهای او دریا، کشتی‌های در میان امواج دریا قرار گرفته و تصویر فوق‌العاده به تلاطم درآمدن دریا در اثر کشتی‌های غرق‌شده به تصویر کشیده شده است. پرده‌های نقاشی‌های خوش‌منظره آیوازوفسکی بسیار ظریف و زنده حرکات امواج را منتقل و با رمانتیسم تأثرانگیز خود مخاطبان را شیفته خود می‌کنند. تابلوی مشهور آیوازوفسکی «موج نهم» که نماد شاعرانگی دریا شده در موزه‌ی دولتی روسیه واقع در پترزبورگ قرار دارد، بسیاری دیگر از تابلوهای او در گالری تریاکوف نگهداری می‌شوند.

۱. آکادمیسین عنوانی است که نشان می‌دهد فرد دارنده‌ی آن، عضو تمام‌وقت یک آکادمی هنری، علمی
۲. یک سبک و شیوه‌ی هنرهای تجسمی و نقاشی است که نقاشی، خط و مجسمه‌سازی با فضای اصلی و الهام گرفته از دریا است.

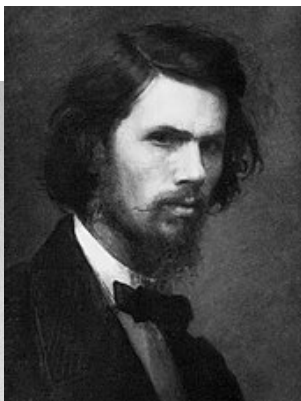
Иван Крамской (1837-1887) – мастер портретной живописи. Одна из самых известных картин Крамского – «Христос в пустыне» – находится в Третьяковской галерее.

Иван Крамской – один из основателей независимой организации художников, отказавшихся от классического академизма. Художники устраивали в разных городах России выставки своих работ. Выставки постоянно приезжали из города в город, и вскоре художники стали называть себя «передвижниками». Они вели активную просветительскую деятельность, правдиво изображали жизнь людей из разных сословий, их быт, часто то, что раньше считалось не интересным для живописи.

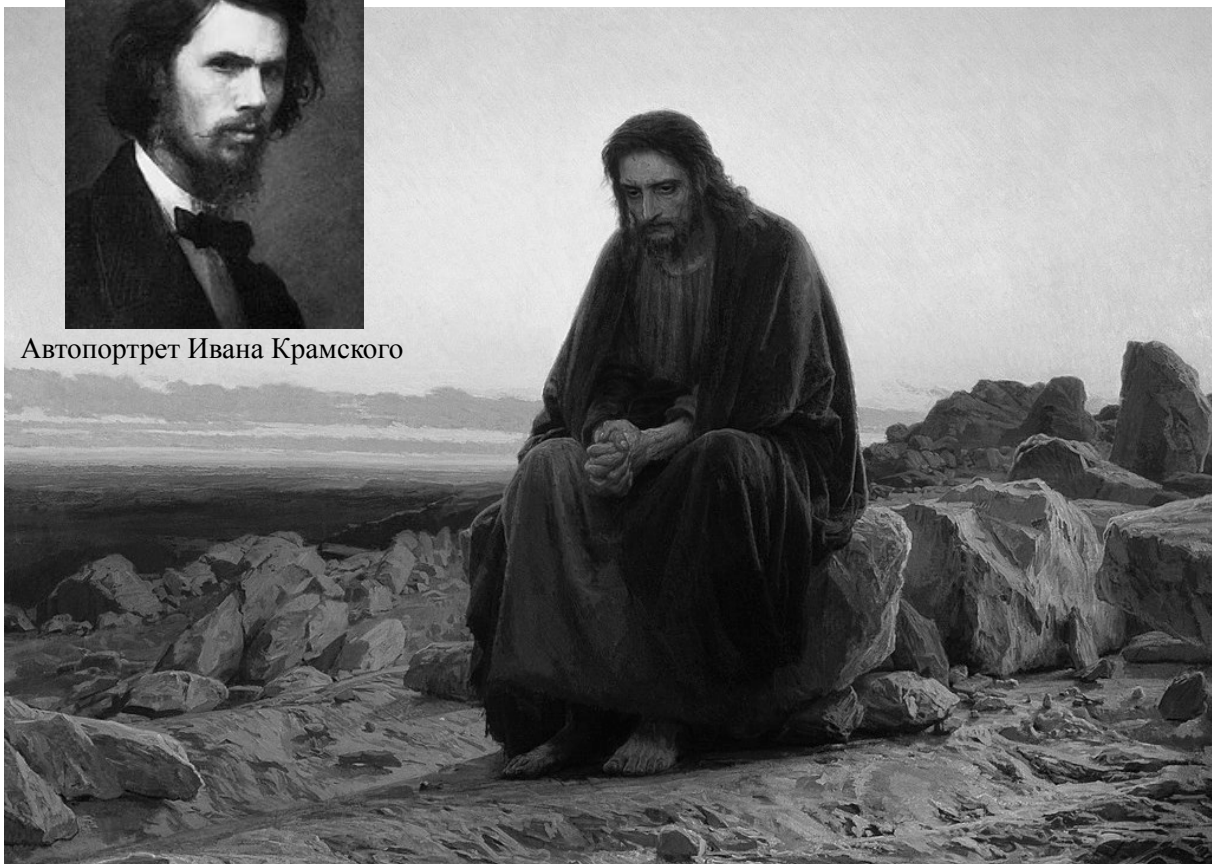
ایوان کرامسکوی (۱۸۳۷-۱۸۸۷) استاد پُرتره نگاری است. «مسیح در بیابان» یکی از معروف ترین تابلوهای کرامسکوی در گالری تریاکوف قرار دارد.

ایوان کرامسکوی یکی از بنیان گذاران تشکیلات مستقل هنرمندانی است که هنر آکادمیک کلاسیک را رها کردند. نقاشان در شهرهای مختلف روسیه نمایشگاه آثار خود را برپا می کردند. نمایشگاه‌ها دائماً از یک شهر به شهر دیگر تغییر مکان پیدا می کردند و چندی بعد برپاکنندگان خودشان را نقاشان «سیار» نامیدند. آن‌ها فعالیت روشنگری فعالی را اداره می کردند، زندگی مردم اقشار مختلف، معیشت آن‌ها که اغلب پیش از آن برای کشیدن نامطلوب محسوب می شد واقع گرایانه به تصویر می کشیدند.

منبع: کتاب «Мифы о России, или развесистая клюква»



Автопортрет Ивана Крамского



«Христос в пустыне»



سحر قزوی نیان

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۴



Петропавловская крепость

Северная столица России богата архитектурными достопримечательностями, но только один из этих туристических объектов является настоящим историческим ядром города. Это знаменитая крепость, официальное название которой — Санкт-Петербургская, но более известна она как Петропавловская.

قلعه پتروپاول

پایتخت شمالی روسیه از جهت جاذبه های دیدنی معماری غنی است، اما تنها یکی از جاذبه های توریستی، هسته تاریخی شهر در حال حاضر محسوب می شود. این همان قلعه پر آوازه است که نام رسمی آن سنت پترزبورگسکی می باشد، اما بیشتر با نام پتروپاول معروف است.

Петропавловская крепость, расположенная в Санкт-Петербурге, находится на Заячьем острове. В начале 18 века после победы над шведами в Северной войне необходимо было защитить завоеванные земли и построить крепость. Она была заложена 27 мая 1703 года по плану инженера Жозефа Ламбера де Герена из Франции совместно с чертежами Петра I. Именно с этого дня ведется история города Санкт-Петербурга. Петропавловскую крепость считают первым сооружением Санкт-Петербурга.

قلعه پتروپاول، در سنت پترزبورگ و در جزیره زایاچی قرار دارد. در آغاز قرن ۱۸ بعد از پیروزی بر سوئدی ها در جنگ شمالی لازم بود از زمین های فتح شده محافظت شود و قلعه ساخته شود. این قلعه در ۲۷ می سال ۱۷۰۳ طبق برنامه مهندس جوزف گاسپار دگرین از فرانسه به همراه طرح های پتر اول پایه گذاری شد. درست از همان روز تاریخ شهر سنت پترزبورگ رقم خورد. قلعه پتروپاول اولین بنای شهر سنت پترزبورگ به حساب می آید.

Идейное и композиционное ядро ансамбля Петропавловской крепости — собор Святых первоверховных апостолов Петра и Павла. Долгое время Петропавловский собор являлся памятником славы русского оружия. Здесь на протяжении двух столетий хранились трофейные знамена, ключи от захваченных русскими войсками городов и крепостей. В начале XX века эти реликвии были переданы в Эрмитаж. Теперь в соборе представлены копии шведских и турецких знамен. В 1919 году Петропавловский собор был закрыт, музеефицирован в 1922 году, впоследствии (1954) передан Государственному музею истории Ленинграда (Санкт-Петербурга). Собор соединен галереей с Великокняжеской усыпальницей, построенной для погребения великих князей — членов императорского дома Романовых.

هسته عقیدتی و ترکیبی مجموعه قلعه پتروپاول، کلیسای جامع حواریون مقدس عالی مرتبه پتروپاول بود. برای مدت طولانی کلیسای جامع پتروپاول بنای یادبودی از شهرت اسلحه‌های روسی بود. در این محل در طول دو قرن پرچم‌های غنیمت گرفته شده، کلید شهرها و قلعه‌های غصب شده توسط ارتش روسیه نگهداری می‌شد. در آغاز قرن ۲۰ این یادگاری‌ها به ارمیتاژ منتقل شدند. حالا در کلیسای جامع نسخه کپی پرچم‌های سوئدی و ترکی به نمایش گذاشته می‌شود. در سال ۱۹۱۹ کلیسای جامع پتروپاول بسته شد، و در سال ۱۹۲۲ به موزه تبدیل گردید، بعدها در سال ۱۹۵۴ به موزه دولتی تاریخ لنینگراد در سنت پترزبورگ منتقل شد. کلیسای جامع به واسطه‌ی یک گالری به مقبره‌ی شاه‌های بزرگی متصل شده است که این مقبره‌ها برای خاک سپاری این شاه‌های بلندمرتبه که اعضای خانواده‌ی امپراتوری رومانوف‌ها هستند، ساخته شده است.



Архитектурный ансамбль крепости

Крепость — памятник истории и архитектуры, который необходимо посетить каждому туристу, осматривающему достопримечательности северной столицы России. На территории крепости так много интересного, что ее осмотру можно посвятить целый день. Но на какие же архитектурные особенности, на какие здания стоит обратить особенное внимание? Ответить на этот вопрос достаточно сложно: все ворота и бастيونы, рavelины и куртины, все постройки крепости заслуживают внимания туриста; мы советуем вам осмотреть их внимательно, ничего не пропуская.

مجموعه معماری قلعه

قلعه اثر تاریخی و معماری است که دیدن آن برای هر توریستی که از جاذبه‌های دیدنی پایتخت شمالی روسیه بازدید می‌کند، لازم است. در محوطه قلعه آنقدر چیزهای جالب وجود دارد که برای دیدن آن می‌توان یک روز کامل را اختصاص داد. اما آیا این ویژگی‌های معماری، توجه ویژه‌ای را به این ساختمان معطوف کرده است؟ پاسخ به این سوال به قدر کافی پیچیده است: همه دروازه‌ها و دژها، استحکام‌های کمکی و دیوارهای حایل، و همه ساختمان‌های قلعه درخور توجه توریست‌ها هستند، ما به شما توصیه می‌کنیم که با دقت از آنها بازدید کنید و هیچ چیز را از قلم نیندازید.



Одним из образцов архитектуры классицизма на территории крепости являются **Невские ворота**. Они построены в начале XVIII века. Сначала ворота были деревянными, спустя несколько лет их перестроили в камне. Автор проекта этого сооружения — **Доменико Андреа Трезини**. В 30-е годы XVIII века ворота были перестроены еще раз. Именно тогда они были украшены композицией, включающей в себя щит, знамя и воинские доспехи; эти украшения сохранились до настоящего времени. В середине 40-х годов XVIII века ворота вновь были перестроены. Спустя сорок лет архитектором **Николаем Львовым** был разработан проект, в соответствии с которым была проведена еще одна (на этот раз последняя!) перестройка ворот. После этого их высота составила двенадцать метров, ширина — примерно столько же. Высота цоколя — около метра.

یکی از نمونه‌های معماری کلاسیسیسم در محدوده قلعه دروازه نوسکی می‌باشد. دروازه در آغاز قرن ۱۸ ساخته شده است. در ابتدا دروازه‌ها چوبی بودند، اما پس از چند سال دوباره آن‌ها را از سنگ ساختند. طراح پروژه ی این بنا، دومینیکو تریزینی بود. در دهه ۳۰ قرن ۱۸ دروازه‌ها دوباره نوسازی شدند. درست در همان زمان آن‌ها با ترکیب بندی که شامل سپر، پرچم و ساز و برگ نظامی بود، تزئین شدند و این تزئینات تا زمان حال حفظ شدند. در اواسط دهه ۴۰ قرن ۱۸ دروازه‌ها مجدداً نوسازی شدند. چند سال بعد طرح توسط معمار نیکلای لووف مجدداً تهیه گردید و مطابق با آن نوسازی دروازه دوباره انجام شد (این آخرین بار بود!). پس از آن ارتفاع آن‌ها به دوازده متر و عرض هم تقریباً به همان مقدار رسید. ارتفاع پی ساختمان تقریباً یک متر بود.



Строительство **Иоанновских ворот** началось в конце 30-х годов XVIII века, а завершилось в начале 40-х годов того же столетия. Их проект был разработан **Бурхардом Кристофом фон Мюннихом**. Ворота были названы в честь царя Иоанна Алексеевича. Эти ворота стали одним из последних объектов крепости, перестроенных в камне. В 20-е годы XIX века была проведена рустовка части ворот, тогда же на фасаде появились розетки.

ساخت دروازه ایوانووسکی در اواخر دهه ۳۰ قرن ۱۸ آغاز شد، و در آغاز دهه ۴۰ همان قرن به پایان رسید. طرح آن توسط بورکهارد کریستف مینیخ آماده گردید. دروازه به افتخار تزار ایوان آلکسیوویچ نامگذاری شد. این دروازه‌ها یکی از آخرین چیزهای قلعه بودند که مجدداً با سنگ ساخته شدند. در دهه ۲۰ قرن ۱۹ سبک روستیک در قسمت‌هایی از دروازه اجرا شد و در همان زمان طرح‌های دایره‌ای رز روی نمای آن‌ها پدید آمد.

Петровские ворота были выстроены в первые годы XVIII века. Первоначально их верхняя часть была деревянной, она покоилась на каменном основании. Позже их перестроили в камне. Говоря об архитектурном стиле ворот, нужно отметить, что они полностью соответствуют канонам петровского барокко. Ворота украшает панно, изображающее библейскую сцену: Симеон-волхв низвержен Петром (одним из апостолов). Эта сцена символизирует победу первого российского императора (с которым на картине отождествляется апостол, носивший то же имя) над королем Швеции.



دروازه پتروفسکی در نخستین سال‌های قرن ۱۸ ساخته شد. در ابتدا قسمت بالایی آن‌ها چوبی بود و روی پایه سنگی قرار داشت. کمی بعدتر آن‌ها را نیز از سنگ ساختند. وقتی در مورد معماری دروازه صحبت می‌کنیم باید این نکته را خاطر نشان کرد که آن‌ها کاملاً با قواعد سبک معماری باروک پتر مطابقت دارند. دروازه با نقاشی دیواری که صحنه‌ای از تورات را توصیف می‌کند، تزئین شده است: شمعون مجوسی توسط پتر (یکی از حواریون) سرنگون می‌شود. این صحنه سمبل پیروزی اولین امپراتور روسی (در نقاشی حواری به او تشبیه می‌شود و دارنده‌ی همان نام است) بر پادشاه سوئد است.



شیرین عینی

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۳

Страна медведей

Россия в сознании иностранцев неразрывно связана с образом медведя. Конечно, для этого есть серьёзные основания.

Во-первых, во всём мире сейчас живёт примерно 200,000 бурых медведей, и из них 120,000 – в России.

Во-вторых, особое отношение к этому зверю постоянно демонстрируют сами россияне: символы двух российских олимпиад – медведи, символ правящей партии – медведь. Даже фамилия человека, занимающего поочерёдно два руководящих поста, президента и премьер-министра – Медведев. Последнее, кстати, россиян не удивляет: «Медведев» в рейтинге русских фамилии занимает 52-е место по популярности. Но почему так популярна «медвежья» фамилия, и вообще – откуда у жителей России такое любовно-уважительное отношение к мишке?

دوما، روس‌ها خود پیوند ویژه‌ای را با این حیوان وحشی در معرض نمایش قرار می‌دهند: نماد دو المپیک روسیه خرس بوده است، نماد حزب حاکم هم خرس است. حتی فردی که به طور متناوب عهده‌دار دو سمت دولتی یعنی رئیس‌جمهور و نخست‌وزیر است هم نام خانوادگی مدودف را دارد. نکته آخر که روس‌ها را شگفت زده نخواهد کرد: «مدودف» در رتبه‌بندی نام‌های خانوادگی روسی جایگاه ۵۲ را از لحاظ محبوبیت دارد. اما چرا نام‌های خانوادگی گرفته شده از واژه «خرس» تا این اندازه محبوبیت دارند و از کجا بین ساکنان روسیه چنین رابطه‌ی صمیمی - احترام‌آمیز با خرس‌ها به وجود آمده است.

کشور خرس‌ها

روسیه در تصور مردم سایر کشورها پیوند ناگسستنی با سیما خرس دارد. مسلماً برای این موضوع دلایل اساسی وجود دارد.

اولاً، اکنون در تمام کره زمین تقریباً ۲۰۰،۰۰۰ خرس قهوه‌ای زندگی می‌کنند، و از این تعداد ۱۲۰،۰۰۰ قلابه در روسیه زندگی می‌کنند.

Чтобы ответить на этот вопрос, нам придётся погрузиться в мир представлений и верований народов, населявших много веков назад территорию современной России, в первую очередь – славянских и финно-угорских.

برای پاسخ به این سوال، ما باید وارد دنیای تصورات و اعتقادات ملت‌هایی از جمله مردمان اسلاوها و فین‌واوگری شویم که در سده‌های بسیار دور ساکن روسیه کنونی بوده‌اند.

Представьте себе: территория, почти сплошь покрытая дремучими лесами. В этих лесах обитает множественно разных – в том числе и опасных – животных: волки, лисы, кабаны, лоси... Но самый крупный, несомненно, опасный и в каком-то смысле непредсказуемый – медведь. Он может ходить на двух лапах – как человек. Он хищник, но с удовольствием ест и ягоды, и плоды, то есть он всеяден, опять же как человек.

فکرش را بکنید: تقریباً سراسر این منطقه با جنگل‌های انبوه پوشیده شده است. در این جنگل‌ها حیوانات زیادی زندگی می‌کنند که برخی هم خطرناک هستند: گرگ‌ها، روباه‌ها، گرازها، گوزن‌ها و ... اما بزرگ‌جثه‌ترین و بدون شک خطرناک‌ترین و به لحاظی غیر قابل پیش‌بینی‌ترین شان خرس است. او می‌تواند روی دو پنجه‌اش راه برود، همانند انسان. خرس حیوانی درنده است، اما با میل هم دانه و هم میوه می‌خورد، به عبارت دیگر همه چیز خوار است، دوباره همانند انسان.

Медведь – не первое название этого животного: прозвище медвед (знающий мёд) он получил за любовь к мёду, который добывает, разоряя ульи диких пчёл. Древнее имя этого зверя – бер, оно сохранилось в названии медвежьего жилища – берлога (логово бера).

واژه روسی مدود به معنای خرس اولین نام این حیوان نیست: این لقب (به معنای آگاه به عسل) را خرس بابت علاقه‌اش به عسل دریافت کرد، که پس از تخریب کندو زنبورهای عسل به آن دسترسی پیدا می‌کند. نام روسی قدیمی این حیوان بر بود، این نام، از اسم لانه خرس [به روسی برلوگا] گرفته شده بود.

Настоящее имя не полагалось упоминать – чтобы медведь не «пришёл на зов», и постепенно оно забылось. Кстати, берлога считалась одним из проходов а Подземный мир, куда, по поверьям, попадали души умерших.

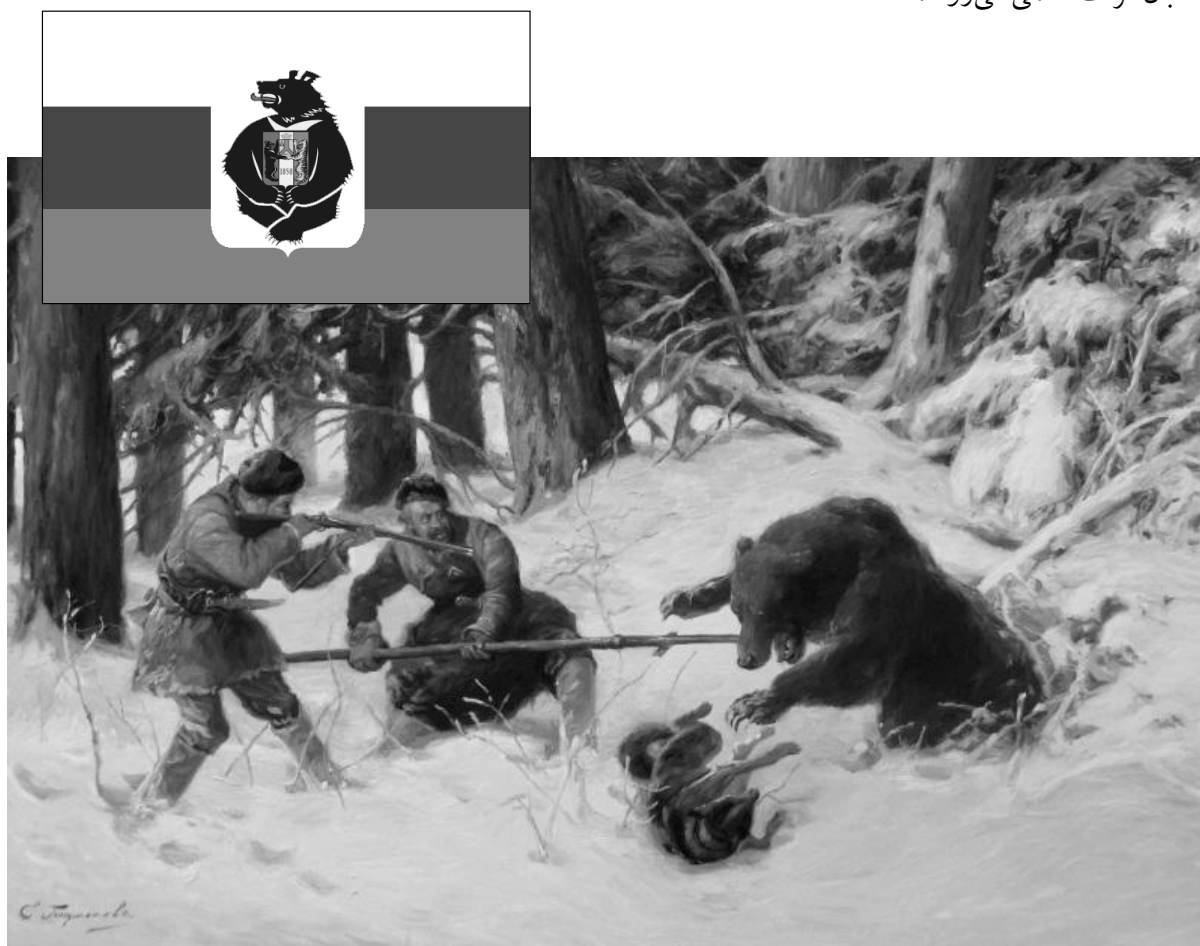
نام کنونی خرس نباید برده می‌شد، به این جهت که خرس «در پاسخ به نامش ظاهر نشود»، به تدریج این فراموش شد. ضمناً، برلوگا یکی از گذرگاه‌های جهان زیرزمین محسوب می‌شد، طبق باورها روح مردگان به آن جا می‌رفت.

Медведь забирается в своё логово с наступлением зимы, а выбирается с первыми тёплыми весенними днями. Особенно опасны медведи, которые по каким-то причинам не залегли в зимнюю спячку: их называют медведи-шатуны, они могли (а в некоторых районах могут и сейчас) появиться зимой вблизи человеческого жилья в поисках пропитания.

خرس با فرارسیدن زمستان به لانه خود می‌رود و در اولین روزهای گرم بهار از آن خارج می‌شود. خرس‌هایی که به هر دلیلی به خواب زمستانی نروند بسیار خطرناک هستند: آن‌ها را خرس‌های ولگرد می‌نامند، آن‌ها می‌توانستند (و اکنون هم در برخی از مناطق می‌توانند) در زمستان در نزدیکی منازل انسان‌ها در جست‌وجوی غذا ظاهر شوند.

Отношение медведя к людям непредсказуемо: он может напасть, а может не тронуть. С давних времён, когда леса и медведей в России было значительно больше, чем сейчас, известно, что лучший способ спастись при встрече с медведем – притвориться мёртвым. Убежать от него практически невозможно: он быстро бегает, прекрасно плавает и великолепно лазает по деревьям. А главное – он очень силён. Охотников до появления огнестрельного оружия, рисковавших выходить с рогатиной (корьё с широким наконечником) на медведя, называли на Руси «отпетыми», то есть идущими на верную смерть.

برخورد خرس با انسان‌ها غیرقابل پیش‌بینی است: ممکن است حمله کند و یا به راحتی عبور کند. از دیرباز، زمانیکه که جنگل‌ها و خرس‌های روسیه بسیار بیشتر از اکنون بود، معلوم بود که بهترین شیوه رهایی در صورت مواجهه با خرس تظاهر به مردن بود. فرار از خرس عملاً ممکن نیست: خرس بسیار سریع می‌دود، بسیار زیبا شنا می‌کند و بسیار خوب از درختان بالا می‌رود. و از همه مهم‌تر خرس بسیار قوی است. تا قبل از اختراع سلاح گرم شکارچیان که خطر را به جان می‌خريدند با رُگاتینا (نیزه‌ای با نوکی بزرگ) به خرس حمله می‌کردند، در روس باستان به آن‌ها «قربانی» می‌گفتند به این معنا که به استقبال مرگ حتمی می‌روند.



Групповая охота с рогатиной

Медведь – популярный герой русских сказок. Если вы много лет изучаете русский язык, наверняка встречали в каком-нибудь учебнике сказку «Три медведя». В сказках медведь чаще предстаёт не жестоким и злобным, а скорее добрым, сильным и неуклюжим. Кстати, «оказать медвежью услугу» – это помочь так неловко, что от помощи больше вреда, чем пользы. Другая поговорка: «медведь на ухо наступил» – означает, что у человека нет музыкального слуха. Сказочный мишка не слишком сообразителен (его легко обмануть даже ребёнку) и всегда готов дружить с людьми.

خرس قهرمان محبوب قصه‌های روسی است. اگر شما سال‌های زیادی روسی خوانده باشید، حتما در یکی از کتاب‌های درسی قصه «سه خرس» را دیده‌اید. در قصه‌ها، خرس‌ها اغلب بی‌رحم و یا خشمگین نیستند، بلکه بیشتر مهربان، قوی و ناچابک هستند. ضمناً ضرب‌المثل «خدمت خرسی کردن» به معنای کمک ناشایسته کردن است، که ضرر آن کمک بیشتر از سود آن باشد. ضرب‌المثل دیگری در این زمینه: «خرس به گوش لگد زد» به معنای فردی است که ذوق موسیقی ندارد. خرس‌های قصه‌ها آن چنان زیرک نیستند (حتی کودکان می‌توانند آن‌ها را به راحتی فریب دهند) و همیشه آماده دوست شدن با انسان‌ها هستند.

Медведи хорошо поддаются дрессировке и очень артистичны, когда-то их приручали и учили разным несложным трюкам и танцам; и сегодня мишки – популярные артисты цирка.

خرس‌ها بسیار خوب تربیت می‌شوند و بسیار هنرمند هستند، گاهی آن‌ها را رام می‌کنند و به آن‌ها حقه‌ها و رقص‌های ساده می‌آموزند؛ امروز خرس‌ها هنرمندان محبوب سیرک‌ها هستند.

Интересно, что даже сейчас, в 21 веке, существует стереотип, что разгуливающие по улицам российских городов косолапые мишки разных возрастов и размеров – такая же неотъемлемая черта нашего быта, как мороз. Россиян, большинство из которых медведей видели только по телевизору, на цирковой арене и в зоопарках, такой взгляд на нашу страну и удивляет, и веселит.

نکته‌ی جالب اینجاست که حتی امروزه در قرن ۲۱، کلیشه‌ای وجود دارد که خرس‌های ناچابک در سنین و اندازه‌های مختلف در خیابان‌های شهرهای روسیه به گشت و گذار می‌پردازند. این هم از ویژگی‌های لاینفک زندگی روس‌هاست، همانند یخبندان. روس‌هایی که حتی اکثرشان خرس‌ها را تنها از تلویزیون، در صحنه سیرک و یا در باغ‌وحش‌ها دیده‌اند، از چنین نگاهی به کشورشان تعجب می‌کنند و به آن می‌خندند.

Вопрос девушки из Японии на одном из сайтов Интернета: «А правда ли, что в российских городах медведи ходят по улицам, а некоторые люди даже на них (медведях) ездят?»

سوال دختری از ژاپن در یکی از سایت‌های اینترنتی جالب است: «آیا این حقیقت دارد که در شهرهای روسیه خرس‌ها در خیابان‌ها رفت‌وآمد می‌کنند و برخی از مردم حتی سوار آن‌ها (خرس‌ها) می‌شوند؟»

Ответ: «Ездят – на машинах, часто – на японских. Медведей – в зоопарках и цирках показывают».

پاسخ: «مردم سوار ماشین‌هایی می‌شوند که در اکثر موارد ژاپنی هستند. خرس‌ها را تنها در باغ‌وحش‌ها و سیرک‌ها در معرض نمایش قرار می‌دهند.»

Представление о России, как о дикой стране, в которой по улицам бродят медведи, восходит к «Запискам о Московии» австрийского дипломата Сигизмунда Герберштейна: врывающиеся в дома голодные медведи описаны как обычное для русской зимы явление. Записки датируются 1549 годом. Поверьте, с тех времён жизнь в России сильно изменилась.

این تصور از روسیه، در غالب کشوری وحشی که خرس‌ها در خیابان‌ها رفت و آمد می‌کنند، به «یادداشت‌هایی درباره‌ی مسکوی» نوشته سیگیزموند گربرشتهین دیپلمات اتریشی برمی‌گردد: به زور وارد شدن خرس‌های گرسنه به خانه‌ها همانند پدیده‌ای عادی برای زمستان‌های روسیه توصیف شده است. یادداشت‌ها به سال ۱۵۴۹ برمی‌گردند. باور کنید زندگی در روسیه از آن زمان بسیار تغییر کرده است.

В наше время появление медведей в окрестностях и на окраинах населённых пунктов отмечается в Сибири, реже – на севере европейской части России, но это ни в коем случае не норма, а опасное ЧП (чрезвычайное происшествие), вызванное, как правило, резким увеличением популяции этих животных и недостатком корма. Время от времени происходят нежелательные встречи медведей с жителями Камчатки. Это связано с тем, что на полуострове находится заповедник этих хищников.

امروزه پدیده‌ی خرس در اطراف و حومه مناطق مسکونی در سبیری و به صورت کمتر در شمال بخش اروپایی روسیه مشاهده می‌شود، اما این به هیچ وجه عادی نیست بلکه حادثه‌ی غیرمترقبه و خطرناک است، بیانگر، معمولاً افزایش شدید جمعیت این حیوانات و کمبود غذای آنهاست. گاهی ملاقات ناخواسته خرس‌ها با ساکنین کامچاتکا^۱ پیش می‌آید. این اتفاق به خاطر قرار داشت منطقه حفاظت‌شده این حیوانات وحشی در این شبه جزیره است.

Охота на медведей ограничена, но не запрещена полностью, несмотря на то что один вид – белый медведь – занесён в «Красную книгу России». По словам сибирских биологов, «медведь заслуживает нашего уважения, но, чтобы и уважал человека, отношение к зверю надо устрожить, охотой поддерживать в нем “запретительную реакцию”». Дружба с медведем – дело крайне опасное: несмотря на любопытство и дружелюбие, которое медведь может проявлять при встрече с людьми, он остаётся хищником. Даже приручённый медведь в голодное время видит в человеке, который ещё вчера кормил его и играл с ними, добычу, способную утолить голод. И именно медведи, имеющие опыт «дружеских» контактов с людьми, склонны бесцеремонно заходить в города и нападать на человека. Таких – бесстрашных и агрессивных – безжалостно отстреливают: иначе они обязательно повторяют попытку.

۱. شبه جزیره‌ای به درازای ۱۲۵۰ کیلومتر در خاور دور روسیه است.

شکار خرس ها محدود است، اما کاملاً ممنوع نیست، صرف نظر از اینکه یک گونه از آن ها یعنی خرس قطبی در «کتاب قرمز روسیه» آورده شده است. طبق گفته های زیست شناسان اهل سیبری «خرس ها مستحق احترام ما هستند، اما برای اینکه احترام انسان ها هم حفظ شود باید رفتار مناسبی در قبال آن ها داشت، در غیر این صورت روند شکار غیرممکن است». دوستی با خرس کار بسیار خطرناکی است. صرف نظر از کنجکاوی و حسن نیتی که خرس می تواند هنگام ملاقات با انسان ها از خود بروز دهد، خرس حیوان وحشی باقی می ماند. حتی خرس رام شده در زمان گرسنگی به فردی که همین دیروز به او غذا داده و با او بازی کرده به چشم شکاری نگاه می کند که قادر است گرسنگی اش را رفع کند. و درست خرس هایی که تجربه روابط «دوستانه» با انسان ها را داشته اند، تمایل دارند بی محابا وارد شهرها شوند و به انسان ها حمله کنند. به چنین خرس های بی باک و متجاوز بی رحمانه برای دفاع از خود شلیک می کنند، در غیر این صورت آن ها قطعاً عمل خود را تکرار خواهند کرد.



Герб города Берлин

И все же, несмотря на все опасности контактов с реальным хищником, «мишка косолапый» в народном сознании – образ скорее симпатичный, чем устрашающий, а плюшевый медведь – одна из первых и любимых детских игрушек.

در هر صورت، علی رغم تمام خطرات ارتباط با حیوانات وحشی حقیقی، خرس ها در باور عمومی مردم روسیه، بیشتر سیمایی جذاب دارند تا تهدید کننده و عروسک خرسی یکی از مقدماتی ترین و محبوب ترین اسباب بازی های کودکان است.

И наконец, напомним, что медведь жили и живут не только в России и во многих странах становились символом. Медведь изображён на гербах Берлина, Берна (эти города названы в честь медведя), литовской Жемайтии. В середине века медведя помещали на свои гербы рыцари и знать. А кельтский медведь (Арктос) послужил названию огромной территории – Арктики. Медведь присутствует даже на гербе Папы Римского! И во всех странах, во все времена значение медведя как символа связано с такими понятиями, как мощь, мужество и смелость.

و در آخر لازم به ذکر است که خرس ها تنها در روسیه زندگی نمی کردند و نمی کنند و در بسیاری از کشورها تبدیل به نماد شده اند. خرس روی نمادهای برلین، برن (این شهرها به افتخار خرس نام گذاری شده اند) و ژمایتیا لیتوانی نقش بسته است. در قرون وسطی خرس های روی نمادها جای خود را به شوالیه ها و اشراف دادند. منطقه ی وسیع شمالگان (به روسی آرکتیکا) از روی خرس سلطیک (آرکتوس) نام گرفت. خرس حتی روی نشان پاپ رم هم قرار دارد! و در تمامی سرزمین ها و تمامی دوران معنای خرس همانند نمادی مرتبط با مفاهیمی چون قدرت، مردانگی و شجاعت بوده است.

منبع: کتاب «Мифы о России, или развесистая клюква»

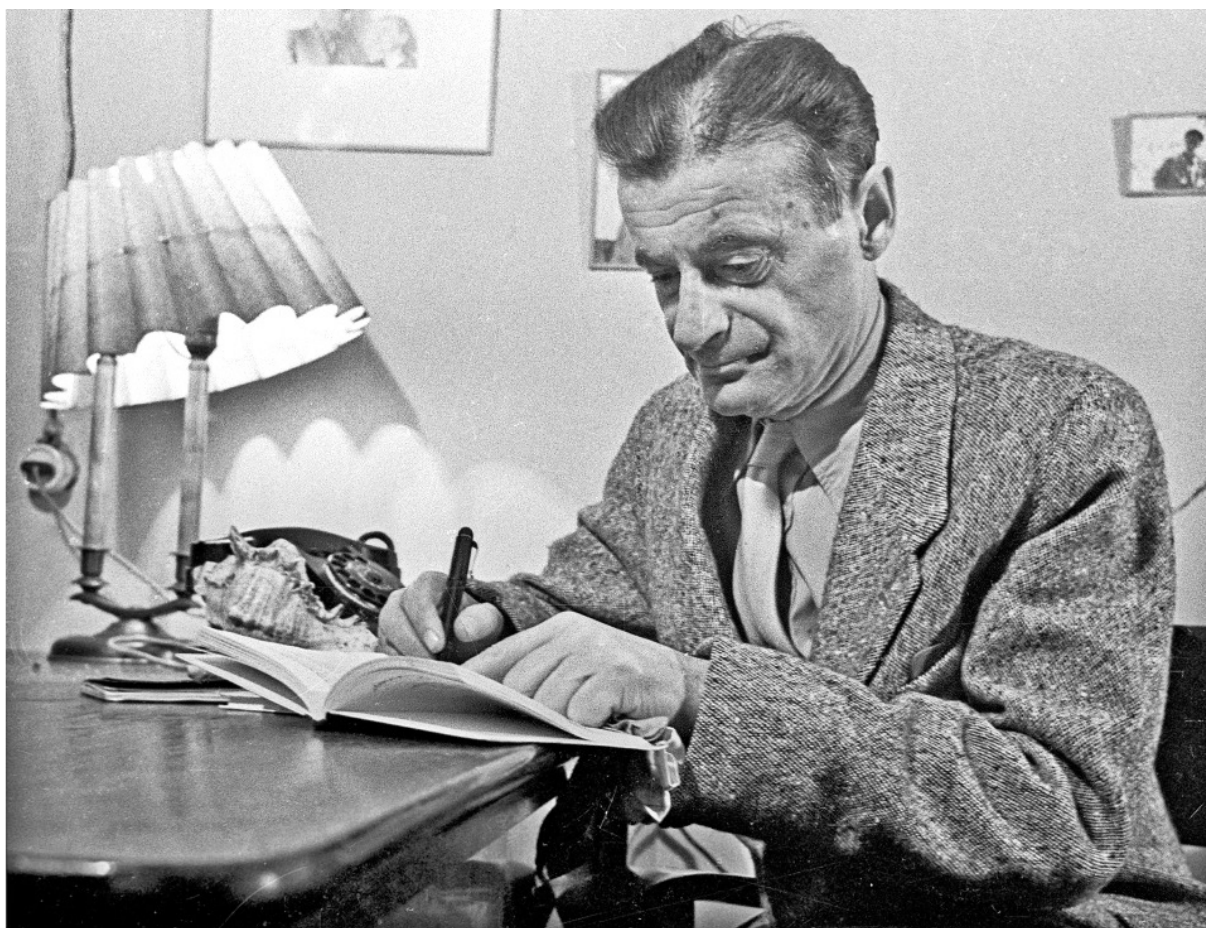


علی سبزی

مقطع کارشناسی

ورودی ۹۷

دانشگاه بجنورد



Михаил Светлов

Золото

Александрю Безыменскому

То ли жизнь становится напевней,
То ли в каждом доме соловьи...
Города, поселки и деревни -
Золотые прииски мои!

Я недаром погибал от жажды,
Я фронтов десяток пересек,
В душах комсомольцев и сограждан
Собирая золотой песок.

Ни за что не стану торопиться.
Жизнь моя, по-прежнему теки!
Дорогие желтые крупницы
Не истратить бы на пустяки!

От меня промышленность отстала -
Я коплю без края, без конца
Зерна драгоценного металла,
Что не сразу отдают сердца...

Жизнь моя ничуть не стала тише,
Громкий пульс в крови мы сберегли.
Жизнь идет, земля под солнцем дышит,
Океан колышет корабли.

Не мешало б нам встречаться чаще.
Жизнь идет, года идут подряд,
И над прошлым и над настоящим
Золотые бабочки летят.

Михаил Светлов - 1958

طلا

تقدیم به الکساندر بزیمسکی

زندگی مثل آهنگ می شود،
به طوری که در هر خانه ای بلبل است...
شهرها، شهرک ها و روستاها -
معدن طلائی من هستند!

من بیخودی از تشنگی هلاک نشده بودم،
من از ده ها جنگ گذشتم،
در وجود کامسامول ها^۱ و هموطنان
وقتی خاک طلائی جمع می کردم.

به هیچ وجه عجله نمی کنم.
زندگی من مثل همیشه بوده!
تیکه های زرد کوچک و گران قیمت را
برای چیزهای بیهوده خرج نمی کنم!

صنعت از من عقب مانده است -
من دانه های گرانها^۱ را
بی پایان پس انداز می کنم،
نه به این صورت که قلب های شان را بدهند...

زندگی من اصلاً آرام نشد،
ضربان قلب مان را در رگ خون مان حفظ کردیم.
زندگی ادامه دارد، زمین زیر خورشید نفس می کشد،
اقیانوس ها، کشتی ها را به حرکت در می آورند.

باید همدیگر را بیشتر ببینیم
زندگی ادامه می یابد و سال ها می گذرند،
و بر فراز گذشته و حال
پروانه های طلائی در حال پروازند.

میخائیل سوتلوف - ۱۹۵۸

۱. عضو سازمان کمونیستی جوانان
۲. با این طلا چیزی تغییر نمی کند.
۳. طلا



عاطفه خلیلی

مقطع کارشناسی
ورودی ۹۶



Ни пуха ни пера!

Пожелание кому-либо удачи, успеха в каком-либо деле (как правило, перед каким-либо экзаменом, при каких-либо жизненных испытаниях сложностях, трудностях). Обычно этот фразеологизм употребляется в месте с ответной репликой «к чёрту», чтобы не «сглазить» ожидаемую удачу.

Что могут сказать друг другу студенты, когда идут на экзамен? Конечно же **ни пуха ни пера!** Ответ на это шутовское пожелание всегда один **К чёрту!**

Может быть токой ответ вам кажется невежливым? Ничуть. Этот ответ вполне удобный.

К чёрту может быть употреблено даже в разговоре с профессором или пожилым человеком, который пожелал вам **ни пуха ни пера**.

Образец: По-моему, ты хорошо подготовился к экзаменам в консерваторию. Остаётся пожелать тебе **ни пуха ни пера**.

ПЕРВОНАЧАЛЬНО: Пожелание удачи охотнику, отправляющемуся на охоту, высказанное в отрицательной форме, чтобы не «сглазить», если пожелать удачи прямо.

Русская фразеология в иранской аудитории / баба-заде Д.Г.

نه کرک گیرت بیاد نه پر! (موفق باشید)

آرزوی موفقیت برای کسی، موفقیت در کاری (به طور کلی، قبل از امتحان، هنگام چالش‌ها، مشکلات، و سختی‌های زندگی). این اصطلاح معمولاً همراه با جواب متقابل «به جهنم» استفاده می‌شود، تا موفقیت مورد انتظار را «چشم بد» نزنند.

دانشجویان چه چیزی می‌توانند به یکدیگر بگویند هنگامی که به امتحان می‌روند؟ مطمئناً **نه کرک گیرت بیاد نه پر (موفق باشید)** جواب این آرزوی طنزآمیز همیشه یک **به جهنم** است!

شاید این جواب به نظر شما بی‌ادبانه باشد؟ ابدًا. این پاسخ کاملاً رایج است.

به جهنم حتی در گفت و گو با استاد یا افراد بزرگ‌تر هم که برای شما آرزوی موفقیت می‌کنند، می‌تواند استفاده شود.

مثال: به نظر من، شما در هنرستان هنرهای زیبا به خوبی برای امتحانات آماده شده‌اید، فقط می‌ماند برایت آرزوی موفقیت کنم.

ریشه: آرزوی موفقیت برای شکارچی که به شکار می‌رود به شکل منفی بیان شده، تا چشم نخورد اگر به طور مستقیم آرزو شود.

منبع: اصطلاح روسی در کلاس ایرانی / جمیله بابازاده



Храм Василия Блаженного

